



# چهره زن

## در ضد مثل‌های

## انگلیسی - آمریکایی

ضد مثل‌های زیر استفاده می‌کنند.

Men and women work from sun to sun, then men watch "Seinfeld" while women do the laundry. (Man works from sun to sun, but a woman's work is never done.)

A woman's work is never done by men.

Just about the time a woman thinks her work is done, she becomes a grandmother.

«Seinfeld» در نخستین مثل نام فیلم کمدی آمریکایی است با شهرت زیاد.)

و آنجا که خواب راحت را برای زنی که بچه‌داری می‌کند منتفی دانسته‌اند ضد مثل زیر را بکار برده‌اند:

For the mother of young children, there's a time and place except rest. (There's a time and place for everything.)\*

نقش زن در پرورش کودکان و بزرگ کردن آنان بسیار مهم است. مثل مشهور انگلیسی که می‌گوید: *The hand that*

۳- زن در مقام خانه‌داری صرف

در بسیاری از جوامع برای زن وظیفه خانه‌داری و بچه‌داری قائل بوده و هستند مثل:

*A woman's place is in the house.*

و نیز مثل: *A woman, a cat and a chimney should never leave the house.* در زبان انگلیسی وجود دارد. در ضد مثل زیر در قبال خدمات خانه‌داری مزدی هم قائل نشده‌است.

All work and no pay makes a housewife. (All work and no play makes Jack a dull boy.)

به قول حافظ: بی‌مزد بود و منت هر خدمتی که کردم / یا رب مباد کس را مخدوم بی‌عنایت. ضد مثل زیر را برای انجام خدماتی علاوه بر خانه‌داری زنان سکه زده‌اند:

Never send a boy to do a man's job, send a woman. (Never send a boy to do a man's job.)\*

و آنجا که قرار نیست مرد خانه دست به سیاه و سفید بزند و تنها به تفریحات و وقت‌گذرانی‌های مورد علاقه‌اش بپردازد از

### اقتباس احمد ابریشمی

نخستین بخش مقاله چهره زن در ضد مثل‌های انگلیسی - آمریکایی در شماره پیشین عاشقانه چاپ شد و اینک بخش بعدی این مقاله در دنباله نخستین بخش از نظر خوانندگان می‌گذرد. یادآور می‌شویم که «ضد مثل» عنوانی است که Professor Wolfgang Mieder مثل شناس بزرگ جهان به مثل‌های واقعی داده است که به وسیله افراد خوش ذوق دستکاری شده تا مفهوم تازه‌ای را به ذهن متبادر کند. بسیاری از این ضد مثلها قبول عام یافته و تا آنجا زیانزد خاص و عام و مشهور شده که در فرهنگ‌هایی از نوع خود ضبط شده است.

A woman's place is in the mall.  
(A woman's place is in the house.)

۴- زن و عشق مفرط او به پول و خانه و اتوموبیل و چیزهایی از این قبیل

یکی از ویژگی‌هایی که به زن نسبت می‌دهند علائق مادی و مال دوستی و پول پرستی اوست. علاقه شدید برخی زنان برای ازدواج با مردان ثروتمند زیان‌زد است. ضد مثل‌های زیر را برای چنین مواردی سگه زده‌اند:

When money talks, some women don't miss a word. (Money talks.)

Every man has his price and every woman has her figure. (Every man has his price.)

مثلی داریم که می‌گوید: *Gentlemen prefer blonds* حالا در ضد مثل زیر ببینیم بلوندها چه گونه جتلمن‌هایی را ترجیح می‌دهند:

Blonds prefer gentlemen with money.

برخی زنان (و دختران دم‌بخت) نه تنها پول می‌خواهند بلکه خانه و اتوموبیل و لباس پوست و زر و زیور گرانبها و سفرهای دور و دراز و صرف غذا در رستوران را از واجبات می‌دانند. ضد مثل‌های زیر چنین مواردی را ارائه داده‌اند:

For a modern girl, opportunity doesn't knock. It parks in front of her home and honk the horn. (Opportunity knocks but once.)\*

Behind every successful man there is a woman, who didn't have jewelry, a mink coat, and an expensive home. (Behind every successful man there's a woman.)

Behind every successful man is a woman who wants to go on another cruise.

The way to a man's heart is through his stomach, but the way to a woman's heart is a buy-path. (The way to a man's heart is through his stomach.)

The way to a woman's heart is through the door of a good restaurant.

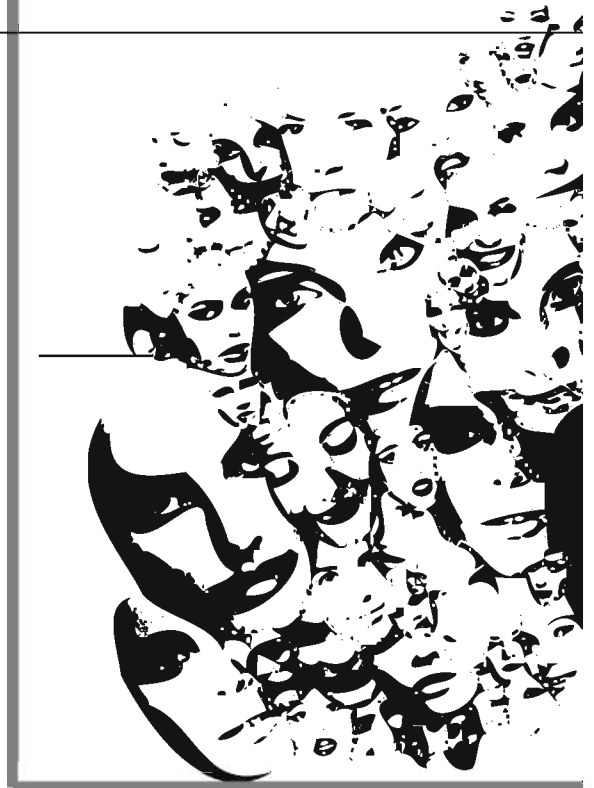
The way to a woman's heart is through your wallet.

زنان همیشه به ثروت مردان وابسته بوده‌اند. در برخی ضد مثلها نه عشق بلکه علاقه دختران به ثروت و پول انگیزه آنان برای تن دادن به ازدواج با مرد ثروتمند تأکید شده است. از جمله:

Love may be blind, but when a girl examines her engagement ring it's evident she's not stone blind. (Love is blind.)

Man proposes and the girl weighs his pocketbook and decides. (Man proposes, God disposes.)\*

The man to whom everything isn't



*rocks the cradle rules the world.*

خود معرف عظمت مقام زن و نفوذ معنوی جهانروای او به عنوان مادر است. حال ببینیم از این مثل مشهور چه ضد مثل‌هایی سگه زده‌اند. ضد مثل زیر گواه این است که زن حتی در محیط زندگی خود هم نقش اساسی و نفوذی ندارد:

On the matrimonial sea, the hand that rocks the cradle seldom rocks the boat.

در ضد مثل زیر ظاهراً مردان شکم پرست پختن غذا را بر جنباندن گهواره ترجیح داده‌اند که ما را به یاد مثل انگلیسی: *The way to a man's heart is through his stomach.* راه وصول به قلب مرد را از راه شکم او تلقین می‌کند، یعنی:

The hand that cooks the meal is the hand that rules the world.

شوق و علاقه زنان برای پرسه زدن در فروشگاه‌ها و خرید را هم باید در ضد مثل زیر جستجو کرد:

*one tongue is sufficient for a woman.*

که بر اساس مثل دوم ضد مثل گفتگویی زیر را نقل کرده اند:

Milton was asked by a friend whether he would instruct his daughter in different languages; to which he replied, "No sir, one tongue is sufficient for a woman.

ضد مثلهای زیادی در این خصوص وجود دارد که برای اختصار کلام از ذکر آنها خودداری و تنها به نقل ضد مثلهای زیر اکتفا می شود:

A woman's place is in the home because that's where the telephone is. (A woman's place is in the house.)

A woman never puts off till tomorrow what she can say today. (Never put off till tomorrow what you can do today.)\*

برای زنانی که غیبت کردن و شایعه پراکنی مشغله دائمی آنان است ضد مثلهای زیر را ساخته اند:

Many a woman never puts up till tomorrow the gossip she can spread today. (Never put off till tomorrow what you can do today.)\*

A chatterbox is known by the silence she doesn't keep. (A man is known by the company he keeps.)\*

ضد مثل زیر هم می گوید که زنان اصولاً اهل خاموشی و سکوت نیستند که ضمناً اشاره ای هم به زردوستی آنان دارد:

The only golden thing that women dislike is silence. (Silence is golden.)\*

*A woman's work is never done.* باز هم استفاده از مثل: *A woman's work is never done.* برای ساختن ضد مثل در خصوص

پرحرفی زنان در دو مورد زیر مشهود است:

Women talk more than men because a woman's work is never done.

Woman's work is never done, probably because she can't get off the telephone long enough to do it. ادامه دارد

کار هوس های مادی آنان به ورشکستگی همسرانشان می انجامد. این مثل مشهور: *A woman can throw out of the window more than a man can bring in at the door.* از این ماجراست. با استفاده از مثل *Clothes make the man.* ضد مثلهایی در این باب ساخته شده که در زیر می آید:

Clothes may make the man, but his wife may break him.

Clothes that make a woman can break a man.

Clothes make the woman and break the man.

و باز هم دو ضد مثل دیگر در همین مقوله که پول جیب مرد هم صرف خرید لباس برآزنده زن و یا لوازم دیگر از این دست می شود:

It takes nine tailors to make a man and one woman to break him. (It makes nine tailors to make a man.)

Talk is cheap, but one word sometimes, like a woman's yes, can cost you thousands. (Talk is cheap.)

#### ۵- زن و پرحرفی

گفتگو ندارد که زنان به طور کلی اهل

گفتگو بوده و در قیاس با مردان خیلی پرحرفند. این حقیقت را مثلها بازگو می کنند،

از جمله مثل انگلیسی: *A woman's hair is long, her tongue is longer.* و نیز مثل:

*A woman's strength is in her tongue:*

money should marry a woman to whom everything isn't money. (Money isn't everything.)

البته طرز رفتار مرد در بدست آوردن دل زن نقش زیادی دارد ولی در برخی موارد پول نقش کارسازتری دارد. دو ضد مثل زیر مصداق چنین حالتی است:

Faint heart never won fair lady, but a full purse can always pull the trick. (Faint heart never won fair lady.)

None but the brave deserve the fair, but only the rich can support them. (None but the brave deserve the fair.)

حتی پس از ازدواج هم علائق مادی زنان و انتظار آنان از همسرانشان برای ارضاء هوس های مادی ادامه دارد که ضد مثلهای زیر مجملی از آنها به شمار می رود که همه از مثل *Behind every successful man there's a woman.* سرچشمه دارند.

Behind every successful man is a woman who makes it necessary for him to make money.

Behind every successful man is a woman who wanted a mink.

Behind every successful man who lives within his income is a wife who doesn't.

در مورد برخی از زنان این حقیقت وجود دارد که